花

（法国）雅克·普雷韦尔

戈阳青 译

人啊
你可曾见过大地上所有花中
最悲惨最忧郁的一种
而就象对其它花一样
你曾给它取了个名字
叫蝴蝶花。
蝴蝶花
正如人们所说的仔细观察
仔细观察
那些既不开放也不凋谢的花
你称它们为开不败的花……
这正符合其特性……
而丁香，你曾称它为丁香
丁香，完全和称呼的一样
丁香……丁香……

你曾把女人的名字给了马格丽特
或着说是把马格丽特的名字给了女人
而这都一样
主要是为了快乐
为了快乐这样做……
最后，你把最普通的名字
给了所有最普通的花
最名贵和最美丽的花
在悲惨的垃圾上挺拔的花
在生锈的弹簧边玉立的花
在淋湿的老狗旁
在破旧的床垫边
在贫民居住的木屋旁亭立的花
这种花就这样活着
面呈黄色，闪着光芒
学者们称它为向日葵
而你却称它为太阳。
……太阳……

《花》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《花》：

人啊/你可曾见过大地上所有花中/最悲惨最忧郁的一种/而就象对其它花一样/你曾给它取了个名字/叫蝴蝶花。/蝴蝶花/正如人们所说的仔细观察/仔细观察/那些既不开放也不凋谢的花/你称它们为开不败的花……/这正符合其特性……/而丁香，你曾称它为丁香/丁香，完全和称呼的一样/丁香……丁香……/你曾把女人的名字给了马格丽特/或着说是把马格丽特的名字给了女人/而这都一样/主要是为了快乐/为了快乐这样做……/最后，你把最普通的名字/给了所有最普通的花/最名贵和最美丽的花/在悲惨的垃圾上挺拔的花/在生锈的弹簧边玉立的花/在淋湿的老狗旁/在破旧的床垫边/在贫民居住的木屋旁亭立的花/这种花就这样活着/面呈黄色，闪着光芒/学者们称它为向日葵/而你却称它为太阳。/……太阳……